Porównanie tłumaczeń Filipian 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jednak ku czemu przybyliśmy pierwsi tym samym iść w szeregu normą tą samą myśleć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jednak trwajmy\* w tym, co już osiągnęliśmy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jednakże ku czemu przybyliśmy pierwsi, tym samym\* iść w szeregu\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jednak ku czemu przybyliśmy pierwsi tym samym iść w szeregu normą tą samą myśleć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadal jednak trwajmy w tym, co już osiągnęliśmy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak *w tym*, do czego doszliśmy, postępujmy według jednej miary i to samo myślmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże w tem, czegośmy doszli, według jednegoż sznuru postępujmy i jednoż rozumiejmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakoż do czegośmy przyszli, abyśmy toż rozumieli, i w tymże prawidle trwajmy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W każdym razie: dokąd doszliśmy, w tę samą stronę zgodnie postępujmy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko trwajmy w tym, co już osiągnęliśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poza tym trwajmy w tym, co już osiągnęliśmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zaś jesteśmy na właściwej drodze, podążajmy nią dalej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bylebyśmy za tym podążali, do czego już dotarliśmy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymczasem trzymajmy się tego, co już osiągnęliśmy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzeba wytrwać przy tym, co już osiągnęliśmy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Втім, чого досягти, в тому треба й жити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak do czego my przybyliśmy pierwsi tej normy przestrzegajmy oraz to samo rozumiejmy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech tylko nasze postępowanie pozostaje w zgodzie z poziomem, jaki już osiągnęliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak czy inaczej, w jakim stopniu zrobiliśmy postępy, dalej idźmy dokładnie według tego samego ustalonego porządku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | o ile będziecie Mu posłuszni. |

1. 1) trwajmy, στοιχεῖν, l. maszerujmy w ustalonym szeregu l. porządku, trzymajmy się ustalonej linii, postępujmy według wypracowanych zasad. Postawa taka nie ozn. zachowawczości, zob. <x>570 3:13-14</x>, lecz sięganie po to, co doskonałe, za pomocą tego, co osiągnięte. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 6:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: sposobem. Lub: "ku temu samemu". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Bezokolicznik ten ma sens imperatywny. Inne lekcje zamiast "tym samym iść w szeregu": "to samo myśleć": "to samo myśleć. Tym samym iść w szeregu": "to samo myśleć, tą samą normą iść w szeregu": "tą samą iść w szeregu normą, to samo myśleć": "tą samą normą iść w szeregu, to samo myśleć". [↑](#footnote-ref-5)